

Avant-propos

La raison d'être de ce livre

Les manuels universitaires iraniens de composition française s'avèrent parfois inopérants pour les débutants dont les carences sont trop grandes et trop disparates. La démarche classique qui consiste à suivre, avec eux, le fil d'un manuel est souvent vouée à l'échec. Car le livre mobilise un programme donné, défini par les instructions officielles (le syllabus) et présuppose comme acquises les notions incluses dans le programme des classes antérieures (celles de *pichdanechgahi* ou préparation aux Licences de français options Littérature ou Traduction), ce qui n'est pas le cas. C'est pourquoi un grand nombre de notions abordées par le livre sont inaccessibles aux étudiants débutants, et leur étude n'a que peu d'effet sur les carences dont ils souffrent en expression écrite.

Que faire alors avec ces étudiants ?

Vu leurs fautes d'orthographe et de syntaxe, nous sommes profondément convaincues qu'il faut pratiquer une *grammaire* à la carte, fondée sur leurs écrits. Leur donner des informations grammaticales, les commenter, mobiliser des exercices du type de ceux que nous présentons dans cet ouvrage, constituent à nos yeux, une méthode efficace de l'enseignement de la composition française à leur usage.

Quant à leur vocabulaire et leur fâcheuse tendance à traduire mot à mot du persan en français, nous leur conseillons de *lire pour lire*, ne serait-ce que quelques minutes tous les jours, des textes français. Ils se familiariseront ainsi avec des expressions françaises qu'ils retrouveront dans des ouvrages différents et finiront par les employer dans leurs propos écrits. Regarder des films en version française complétera cet apprentissage du vocabulaire.

Organisation pratique de l'ouvrage

Notre conception de l'apprentissage de l'écriture ayant progressé de façon analytique, autrement dit du simple au complexe, nous estimons que l'exigence scripturale, pour le débutant iranien, doit se limiter à la production de quelques idées exprimées dans le moule d'une phrase simple. Puis, il combinera ses phrases par coordination ou par juxtaposition, enrichira son idée à l'aide d'une phrase complexe, passera des phrases uniquement déclaratives à des phrases négatives et interrogatives, effectuera des manipulations phrastiques (déplacement par inversions, condensation de phrases expansées) et finira par l'écriture d'un paragraphe entier. La commande scripturale étant de l'ordre de la description à partir d'une matière référentielle supposée connue de l'étudiant ou présentée à l'aide d'un support iconique (objets du quotidien, scènes vécues). L'inconvénient, dans ces rédactions descriptives, c'est que l'observation est privilégiée par rapport à l'imagination.

Notre ouvrage se termine par des explications sur le plan d'une composition française et des notions de ponctuation.

Remerciements

Nous tenons à remercier tout spécialement Monsieur le Professeur Mortéza KOTOBI et Madame Mehri BAHRAMBEYGUI directrice du Département de français du SAMT pour leur bienveillance habituelle à notre égard, sans oublier Mademoiselle Zahra Alsadat HOSSEINI qui s'est chargée de la dactylographie du présent ouvrage.

Nous saurions infiniment gré à nos éminents collègues de nous signaler toute insuffisance dans la composition de ce livre, ce qui nous aiderait à en améliorer le contenu dès que possible.

Les auteurs